



NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 78

1º de julio de 1967

LUIS FLOREZ EN LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA

SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Voy a proponer un tema — del cual ustedes están previamente informados — y presentar unas cuantas ideas y observaciones, todas muy conocidas, pero que tal vez por esto mismo se olvidan. Sobre esas ideas y observaciones conversaremos luego un poco al final de esta exposición.

El tema es la enseñanza actual del español como lengua nativa en el nivel medio de la educación colombiana.

Las ideas y observaciones son las siguientes:

A. El buen resultado de una enseñanza — de lengua española o de lo que sea — depende de diversos factores: depende del profesor, depende de los alumnos, depende del material de enseñanza, depende de los métodos, depende del plan de estudios y del programa de la materia, depende del local, etc.

Me referiré especialmente al primer punto: el buen resultado de una enseñanza depende ante todo del profesor. En efecto, el profesor necesita tener por lo menos: primero, conocimiento suficiente y actual de la materia que enseña; segundo, experiencia y habilidad pedagógicas.

Primero: nuestros profesores de “Español y Literatura” necesitan conocimientos básicos de: a) lingüística; b) fonética de la lengua española; c) morfología y sintaxis del español; d) semántica; e) historia del idioma español; f) dialectología; g) literatura del mundo hispano. (Aclaro expresamente: necesita conocimientos básicos, no especialización en todas y cada una de tales disciplinas o ramas del saber).

Explico brevemente por qué y para qué debe saber tales cosas el profesor:

a) Los estudios de lingüística permiten aprender verdades como éstas:

1ª) que el lenguaje es arbitrario y se basa más en la costumbre que en la lógica;

2ª) que el lenguaje es dinámico y cambia constantemente;

3ª) que el lenguaje es complejo y, por tanto, el análisis lingüístico es difícil;

4ª) que el lenguaje es relativo y no absoluto;

5ª) que los usos cultos de un país no desmerecen nada en relación con los de otro país.

La lingüística, en general, ofrece a los docentes la oportunidad de formarse un concepto muy amplio y serio de los idiomas y de la gramática. Todos los profesores de español debieran estudiar metódicamente un poco de lingüística, al menos para enterarse de que hay diferentes maneras de enfocar los asuntos del lenguaje.

b) Un conocimiento básico de la fonética articulatoria de la lengua española permite al profesor saber cómo pronuncia él, cómo pronuncian otras personas y cómo puede describir tales pronunciaciones.

c) El análisis morfosintáctico del idioma español permite al profesor identificar las formas y los esquemas básicos de la lengua, y ver cómo funcionan y se articulan los elementos del sistema gramatical para que pue-

da dar a los alumnos una idea de la estructura del castellano como marco dentro del cual se encuadran los usos personales.

d) Un conocimiento básico de la semántica es necesario para que el profesor de español dé a sus alumnos una idea de la relación entre el lenguaje y la vida, entre las palabras y su significado, y con todo ello puedan los estudiantes ir aprendiendo a liberarse de la tiranía de las palabras.

e) La historia del español permite ver que la lengua ha cambiado a través de los tiempos y que por muy valioso que sea el modo de expresarse los escritores del Siglo de Oro para las necesidades actuales de la comunicación hay que atender primeramente a los usos de hoy.

f) El conocimiento de las variedades dialectales del español permite al profesor determinar las características del habla que el alumno trae consigo al colegio. El concepto de dialecto, por otra parte, permite al profesor y a los estudiantes liberarse de la idea de que todos los usos que se aparten de una norma fija, son necesariamente incorrectos. Permite, además, reconocer y recordar la gran importancia de la lengua hablada.

g) Finalmente, el estudio serio de la literatura en lengua española — no solamente la castellana de Castilla — permite descubrir y apreciar los valores estéticos de una obra, y ver cómo han dicho los buenos autores las cosas interesantes que han escrito.

Segunda cuestión relacionada con el profesor: el buen resultado de lo que enseña depende mucho de su experiencia y habilidad pedagógicas. El profesor debe saber enseñar. Mejor dicho: saber cómo aprenden los jóvenes. Aunque en los centros de formación de profesores se impartan conocimientos de didáctica general y de metodología especial de la enseñanza de cada materia, la experiencia y la habilidad pedagógicas del profesor son fundamentales e irremplazables. Desde luego, estas calidades se adquieren y desarrollan enseñando, enseñando mucho tiempo, con voluntad permanente de renovación y perfeccionamiento.

El profesor debe dominar la materia que enseña, pero, ante todo, debe saber enseñar. ¿Con qué método? Con el que logre hacer aprender más y mejor a los alumnos en el

menor tiempo posible. El método tiene mucho de personal, y varía según el objetivo de la enseñanza, el nivel de la misma, la edad y el número de los alumnos, etc. Punto importantísimo es que el profesor sepa claramente con qué fin o propósito enseña, cuál es el objetivo final y cuáles los objetivos parciales de su trabajo. Aclarado esto, tiene que buscar y emplear los medios más adecuados, y experimentar constantemente modos más eficaces de enseñar. ¿Saben bien todos los profesores para qué enseñan lo que enseñan, y procuran cada año enseñar mejor que en el tiempo pasado? (No parece correcto que durante veinte, treinta o más años un profesor quiera enseñar, no sólo todo y lo único que le enseñaron, sino también en la forma en que se lo enseñaron. Tampoco la pedagogía se estanca).

¿Con qué fin esencial se busca enseñar "Español y Literatura" a los adolescentes colombianos?

Teóricamente, y en la intención de los programas del año 1962, con el fin de educarlos y prepararlos para la vida. Que aprendan reglas de memoria y que no acierten a distinguir el sujeto y el predicado de cualquier oración, es cosa que en mi opinión tiene poca importancia. Lo verdaderamente importante es hacerlos pensar, hacerles funcionar la inteligencia, estimular su desarrollo intelectual, desarrollar su capacidad para observar, razonar y resolver problemas, lograr que hablen y escriban como la gente culta. Para todo esto los alumnos tienen que trabajar, tienen que realizar determinadas actividades, descubrir cosas por sí mismos, adquirir durante los años escolares unos hábitos, unas destrezas y aptitudes que les sirvan para la vida. Hacer que los estudiantes piensen, hacer que hablen y escriban con claridad, lógica y propiedad, lograr que se comporten como personas civilizadas es todo un programa para los profesores de español, un programa vital para la formación de los alumnos, y lo más útil al país y a la sociedad. Ello implica, desde luego, que los profesores trabajen mucho, y bien. Tal vez más que los de otras materias del bachillerato.

B. Otras observaciones son las siguientes:

Hay muchos factores desfavorables a la educación lingüística de los adolescentes colombianos (siempre los ha habido, desde luego. Y los hay en Colombia y en muchos países también). Por ejemplo:

1. Son muy escasos los buenos profesores. Tal vez la mayoría de los que hoy están enseñando no tiene preparación pedagógica y sus conocimientos de lengua y literatura son muy escasos y anticuados. (Cada día es más evidente que los profesores de castellano deben tener formación de nivel universitario).

2. El material de enseñanza es también escaso, deficiente y, en ciertos renglones, falta completamente.

3. Es muy deficiente la educación de los niños en la escuela primaria: métodos impropios, enseñanza demasiado normativa y, por otra parte, alejada de la realidad, divorciada de la vida. Todo esto se prolonga y repercute desfavorablemente en la enseñanza secundaria.

4. A veces hay intervencionismo inadecuado de rectores de colegio que no siendo profesores de "Español y Literatura" quieren orientar y manejar la enseñanza de esta materia de acuerdo con sus propios prejuicios.

5. En los cursos de lengua y literatura es necesario que los alumnos hablen, pero resul-

ta que en los colegios abundan los que no hablan ni piensan nada. Esto podría explicarse en parte por el hecho de que en Colombia hay todavía padres excesivamente autoritarios, que siempre quieren hablar, pensar y obrar por sus hijos, con lo cual los perjudican, desde luego.

6. Por último, abundan los locales inadecuados, los muebles incómodos, los salones rellenos de estudiantes, y ruido por todos lados. Nada de esto favorece el pensar. Y pensar es necesario en todos los cursos de lengua y literatura.

* * *

Intención esencial de todas las anteriores ideas y observaciones ha sido destacar y afirmar, una vez más, que el buen profesor es punto clave de la educación, y que aun dentro de las condiciones muy desfavorables en que ha trabajado siempre y trabaja todavía hoy, él puede con su preparación y calidades personales vencer algunas dificultades y lograr a pesar de todo buenos resultados de su enseñanza y de su abnegación.

En el Paraninfo de la Universidad de Antioquia, Medellín, habló el Dr. Luis Flórez, Jefe del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, el 25 de abril de 1967. Aquí ofrecemos una síntesis de su exposición. A continuación de ella el Dr. Flórez contestó numerosas preguntas del público que lo escuchaba.

VALIOSO AUTOGRAFO DE M. F. SUAREZ PARA EL MUSEO LITERARIO DE YERBABUENA

Al generoso patriotismo de Doña Soledad T. de Correal debe el Museo el original autógrafo de "El sueño del purgatorio", de tanta significación histórico-biográfica por referirse en él a uno de los hechos que más amargaron la vida del ilustre escritor y político, la publicación subrepticia de su célebre defensa *Honores y deshonra*.

Forma parte este manuscrito de la colección que por donación de su autor recibió y conserva con veneración D. Salomón Correal Torres, esposo de Doña Soledad, en la época en que aquel ejercía las funciones de Jefe de Redacción de *El Nuevo Tiempo*, donde por vez primera dio a luz D. Marco sus históricos *Sueños*.

La donación de la distinguida señora de Correal comprende doce tiras de papel, de formato de medias páginas verticales, tamaño oficio, escritas por una y otra cara, con esa fluidez y seguridad de pensamiento que caracterizaron a Luciano

Pulgar; en ellas hay apenas contadas correcciones a tan excelente texto, escrito al correr de la pluma.

Viene a reunirse este valioso documento a otros no menos memorables recuerdos personales del Señor Suárez que el Museo Literario de Yerbabuena debe a la generosidad de D. Samuel Barrientos Restrepo.

NUESTRO PATRIMONIO ARTISTICO

Los patrimonios artísticos o culturales de una nación son una permanencia que une a las generaciones anteriores con las que están por venir; ellos son la esencia misma de la nacionalidad, de su continuidad histórica, de un legítimo orgullo de pertenecer a una patria; por eso es una grave negligencia de los gobernantes no protegerlos o dejarlos desaparecer, tan grave como contemplar indiferentes la desmembración del territorio nacional.

CAMILO DE BRIGARD SILVA

En *El Siglo*, Bogotá, 10 de marzo de 1967, pág. 4.

EL ANUARIO BIBLIOGRAFICO COLOMBIANO

« RUBEN PEREZ ORTIZ » 1964 - 1965

La continuidad en la compilación de la bibliografía corriente colombiana, con destino a su ulterior publicación en el *Anuario Bibliográfico Colombiano «Rubén Pérez Ortiz»*, constituye apenas una pequeña muestra de lo que puede hacer la técnica en beneficio de la divulgación de las manifestaciones culturales de los intelectuales colombianos.

Recientemente dio a la luz el Departamento de Bibliografía del Instituto Caro y Cuervo, el séptimo volumen del ya conocido y citado Anuario bibliográfico; con la aparición de este nuevo volumen, la bibliografía corriente colombiana ha quedado plenamente actualizada, dado que en él se ha entregado a conocimiento público toda o casi toda la producción editorial de la nación durante los años de 1964 y 1965.

El actual volumen consta de 339 páginas y ocho hojas; fue compilado — como el anterior, correspondiente a 1963 — por D. Francisco José Romero Rojas, Investigador del Departamento de Bibliografía del Instituto Caro y Cuervo. En cuanto a la presentación de los materiales compilados, se ha continuado aplicando el sistema Decimal de Dewey, para efectos de la clasificación; en reglas generales, la presentación del Anuario correspondiente a 1964-65, sigue haciéndose con la misma división de materias que ha tenido en los anteriores. El registro de la producción nacional se halla consignado bajo los siguientes epígrafes, correspondientes a cada materia: *Obras generales; Filosofía; Religión; Ciencias sociales; Filología y lingüística; Ciencias puras; Ciencias aplicadas; Bellas artes y recreación; Literatura; Historia, geografía y biografía; Traducciones; Nuevas publicaciones periódicas colombianas*. Se finaliza la obra con la sección dedicada al registro de *Editoriales y librerías* existentes en las principales ciudades del país.

Destacamos aquí la importancia que tiene el registrar en este Anuario toda la producción editorial del país, por cuanto que es él — bien podemos denominarlo así — el único

“índice” preciso, técnico con que cuentan nuestros escritores y hombres de ciencia para dar a conocer sus obras, no solo en el país sino también en el exterior. Es, además, el único medio de información — de alcance mundial — por el que puede enterarse el público sobre el diario quehacer intelectual de nuestra nación.

Instamos a todo aquel que esté relacionado — ya sea como autor, editor o impresor — con la producción literaria del país, a cumplir con lo ordenado por el decreto número 2840 de 1961, decreto en el cual se dictan claras normas sobre el registro bibliográfico nacional en el *Anuario* que compila y edita el Instituto Caro y Cuervo. El presente *Anuario*, como exponente de técnica bibliográfica y editorial y también como obra de consulta, no desmerece, comparado con obras similares de otros países. El *Anuario* 1964-1965, como el anterior y al igual que todas las obras que publica el Instituto Caro y Cuervo, fue impreso en la Imprenta Patriótica, perteneciente al mismo Instituto.

HUMBERTO LINARES ROJAS

EL ESPAÑOL, LENGUA OFICIAL EN MIAMI

La ciudad de Miami (Florida) tiene ya dos idiomas oficiales: el inglés y el español. Ante la gran masa de la población de habla hispana concentrada en la ciudad del Caribe, especialmente refugiados cubanos, el español contará oficialmente tanto para actos públicos como privados, por decisión del Ayuntamiento de la ciudad. Por otra parte, el estado de Florida es uno de los de mayor tradición hispánica y en él se encuentran numerosas familias que, en su seno, emplean los dos idiomas, y lo mismo ocurre con toda la línea fronteriza de Estados Unidos con Méjico, donde también está reconocido el idioma español como oficial.

REQUIEM POR UN MAESTRO

En nombre del Departamento de Filología e Idiomas de la Universidad Nacional, presente, me acerco a colocar sobre la losa fría de mi maestro, colega y amigo, un adiós postrero y doloroso.

¡Se nos fue el maestro! Aquella ráfaga de ciencia que iluminó nuestras inteligencias, dejando estampada en ellas su mágica estela, se ha extinguido. El acertado orientador de juventudes ansiosas del saber cumplió ya con su cometido a cabalidad. Desde hoy descansará en el campo santo de donde nos estará invitando a que lo imitemos en su lucha, en sus anhelos de progreso, en su constante empeño por la investigación científica. Al bajar al al sepulcro nos hereda lo mejor de sus posesiones: sus dotes morales de maestro, de padre, de amigo, de científico dedicado.

¡Se nos fue el colega! Y con él el tesoro preciado de un irremplazable amigo, el asiduo y acen-

El 24 de mayo del presente año murió en esta ciudad el Dr. RAFAEL DíEZ ALONSO, natural de España, quien por muchos años estuvo vinculado a la enseñanza en distintos centros universitarios de nuestro país. La muerte le sorprendió en su propia residencia cuando su mente estaba en todo el apogeo de su iluminación. Durante cuatro años fue profesor en el Seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo, donde desempeñó con verdadero brillo las cátedras de Gramática Histórica y Lengua Griega. Las directivas del Instituto y los alumnos del profesor Díez lamentan sinceramente su temprana desaparición y hacen votos al Todopoderoso por su bienaventuranza eterna.

Transcribimos en esta página el discurso pronunciado en el Cementerio Central de Bogotá por el profesor Francisco Jiménez, exalumno del Seminario Andrés Bello y profesor actualmente en la Universidad Nacional.



Profesor RAFAEL DIEZ ALONSO

drado colaborador, el hombre lleno de experiencia en todos los campos, su valioso concurso en la elaboración de programas académicos. Es mucho lo que se puede añadir a esto y aún sería poco para enaltecer la memoria del ilustre pedagogo español que sacrificó su vida en aras de la educación de la juventud colombiana.

RAFAEL DíEZ ALONSO: hoy América abre sus alas para recibirte amorosa; y Colombia, por feliz fortuna, al hacerse depositaria de tus despojos, abre una tumba en su seno para albergar al mejor de sus hijos adoptivos. Las lágrimas de dolor de quienes fuimos tus alumnos, colegas y amigos, regarán todos los días la semilla que sembraste en nuestra inteligencia y en nuestro corazón para que crezca lozana y produzca opimos frutos por mil generaciones.

¡Adiós! Rafael Díez Alonso: ¡Maestro, Compañero, Amigo!

FRANCISCO JIMÉNEZ.

CONTRIBUCION AL ESTUDIO DEL RENACIMIENTO

INFORME DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Reproducimos a continuación el informe que el Instituto Caro y Cuervo remitió a la Federación Internacional de Sociedades e Institutos de Estudios sobre el Renacimiento, y que ésta a su vez presentó al Comité Internacional de Ciencias Históricas en su reunión de junio. El informe será publicado en las actas del Comité.

INFORME

Aunque el Instituto Caro y Cuervo no está dedicado principalmente a la investigación histórica, ni a la del Renacimiento, las siguientes actividades (1964-1966) pueden interesar al Comité International des Sciences Historiques y a la Fédération Internationale des Sociétés et Instituts pour l'Étude de la Renaissance.

1. El Instituto tiene un Departamento de Historia Cultural que actualmente está empeñado en la compilación y publicación de la correspondencia de los principales hombres de letras colombianos del siglo XIX, como Rufino José Cuervo, Miguel Antonio Caro, Marco Fidel Suárez, Ezequiel Uribeochea, etc. Tomo publicado: *Epistolario de Rufino José Cuervo y Emilio Teza*. Edición, introducción y notas de Ana Hauser y Jorge Páramo Pomareda, Bogotá, 1965. En prensa: *Epistolario de R. J. Cuervo y Hugo Schuchardt*.

2. El Instituto tiene también un Departamento de Bibliografía, cuyo extenso fichero contiene la referencia bibliográfica de buena parte de la producción literaria y de ciencias humanas de Colombia, desde la Colonia hasta hoy. Publica un *Anuario Bibliográfico Colombiano*.

3. En su revista *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, el Instituto publica

trabajos sobre historia cultural, como: Alessandro Martinengo, *La cultura literaria de Juan Rodríguez Freyle; ensayo sobre las fuentes de una crónica bogotana del Seiscientos*, BICC, XIX (1964), 274-299. - Carilla, Emilio, *Hacia un humanismo hispanoamericano*, BICC, XX (1965), 466-480. - Lucio Pabón Núñez, *Tres meditaciones sobre fray Luis de León*, BICC, XX (1965), 241-296. - Walter Reppes, *Para la historia de los nombres de Cristo: de la Patrística a fray Luis de León*, BICC, XX (1965), 325-346. - Carlos Valderrama Andrade, *Jiménez de Quesada y el humanismo contrarreformista*, BICC, XX (1965), 213-240. - Donald McGrady, *Mateo Luján de Saavedra y López Pinciano*, BICC, XXI (1966), 331-340.

A estos trabajos pueden añadirse los siguientes: Fernando Caro Molina, *Nota crítica a "El Antijovio de G. Jiménez de Quesada" de Victor Frankl*, en *Revista de Indias*, núm. 103-104 (enero-junio, 1966), y *El oficio del traductor y la traducción literaria a través de El Antijovio*, en *Cuadernos Hispanoamericanos*, núm. 205 (enero 1967).

4. Otras publicaciones recientes del Instituto, que interesan a la historia, son: Hernán Pérez de Oliva, *Historia de la inuención de las Yndias*. Estudio, edición y notas de José Juan Arrom, Bogotá, 1965, y Peter Boyd-Bowman, *Índice geobiográfico de cuarenta mil pobladores españoles de América en el siglo XVI*. Tomo I, 1493-1519, Bogotá, 1964.

5. Finalmente, desde 1966, el Instituto colabora en la *Bibliographie Internationale de l'Humanisme et de la Renaissance*, con el material pertinente de Hispanoamérica.

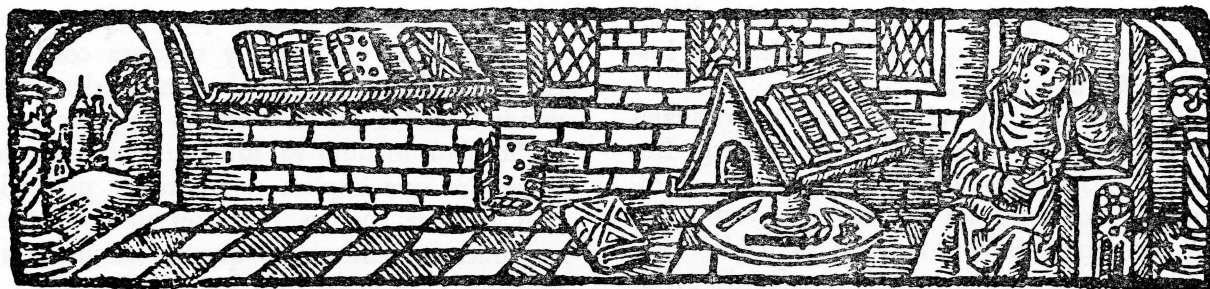
EDICION RUSA DE SOR JUANA INES DE LA CRUZ SE AGOTA INMEDIATAMENTE

"Hay personas cuya predestinación en la vida se revela muy temprano. El destino autoritario exige que se entreguen por entero a él, y toda la energía de estos hombres, libres de preocupaciones cotidianas, parece como si encarnara de su espíritu y de su mente.

La vida de estas personas por lo general es corta. No será el presentimiento de su fin el que les obligue a apresurarse y que sean tan generosos en sus creaciones porque quieren dejar a los descendientes el tesoro de su corazón y su talento, tesoro posiblemente no aquilatado por sus contemporáneos".

La poetisa soviética Inna Kashézhveva empieza con estas palabras el preámbulo del libro de la poetisa mexicana del siglo XVII Juana Inés de la Cruz, *La décima musa*.

La recopilación, que incluye una pequeña parte de su herencia poética, se ha publicado por primera vez en la URSS con una edición de 25 mil ejemplares; los libros distribuidos entre las librerías del país se agotaron inmediatamente.



« UN GRAN SILENCIO »

VALENCIA VEJARANO, GERARDO, 1911-

Un gran silencio. [Bogotá, Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1967.

140 p., 2 h. 21½ cm.

C861.4

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

El autor de *Un gran silencio* es Gerardo Valencia, poeta payanés, integrante del ya aureolado grupo de Piedra y Cielo del que hacen parte Eduardo Carranza, Carlos Martín, Jorge Rojas, Arturo Camacho Ramírez, Tomás Vargas Osorio y Darío Samper.

Entre su primer libro de poemas *El ángel desalado* y *Un gran silencio* hay una diferencia de veintisiete años, tiempo durante el cual el autor se dedicó a todos los menesteres obligantes de la vida cotidiana. Dentro de ese lapso la labor literaria del poeta no fue suspendida en absoluto. Sus trabajos se enrutaron hacia el teatro, género en el que realizó las siguientes obras: *Viaje a la tierra*, *Cuento de miedo*, *Asedio*, *Chonta*, *El hada imprecisa*, *Lugares del sueño*, *El chivato*, *Alfredo o la soledad*. Fue redactor y director de la Radio Nacional de Colombia durante ocho años. Ocho años duró también como jefe de pro-

paganda de la Compañía Colombiana de Seguros, donde posteriormente fue asistente de la Presidencia y Gerente de relaciones industriales. Fue profesor de literatura hispanoamericana en Holanda por espacio de dos años, tiempo en que desempeñó también el cargo de Agregado Cultural en la Embajada de nuestro país.

Estas actividades no impidieron el desbordamiento de la vena poética que posee Gerardo Valencia, y calladamente fue trabajando en sus creaciones con las que propor-

ciona a las letras colombianas un testimonio sólido de lo que ha sido su trajinar por el mundo de las meditaciones silenciosas, para presentarlas como prueba imperecedera de una sensibilidad altamente sutil, altamente madura en la forma, altamente dueña de su estilo.

En 1940, cuando apareció *El ángel desalado*, Eduardo Carranza escribió en *El Tiempo* el siguiente concepto sobre Gerardo Valencia: "Valencia tiende además a buscar una realidad ulterior, digamos, a elevar la realidad a su primer sentido esencial. No es un cazador de imágenes sorprendidas, de huidizos, nacardos pececillos metafóricos. No busca el efectismo, ni la expresión epatante. La eficacia, el valor auténtico de su poesía, residen como un pulso profundo en sus poemas. Y en su íntima, soterrada melodía".

Partimos de estas premisas para examinar y deleitarnos con los poemas consignados en

el libro *Un gran silencio*, que acaba de ser publicado en la Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo.

En el libro hay veintiún poemas originales y cinco de H. Marsman, G. Achterberg, Luccebert y Paul van Ostayen, traducidos al español. No todos los poemas que componen la obra son inéditos; algunos ya habían sido publicados en suplementos literarios de periódicos nacionales.

Gerardo Valencia cultiva desde el soneto hasta el verso libre en el que logra diáfanos aciertos. Su temática se extiende por la descripción musical de variadas sensaciones en las que el sentimiento humano toma fuerzas claras frente a lo inerte. Su poesía es testimonio de la vivencia que, al recrearla, cobra matices exclusivos por cuanto la palabra se convierte en incitante, dotando de *propiedad comunicativa* al contenido:

Todo lo que yo tengo es transitorio:
la casa, el mar, los árboles, el prado;
todo lo que amo y todo lo que he amado,
es vano, contingente e ilusorio.

.....
Todo lo puso Dios en nuestra mano
sólo para mostrarnos Su reflejo
y hay que dejarlo, porque todo es vano.

(*Todo*, soneto).

La poesía significó para Baudelaire una función específica en donde se realizaba su verdadero mundo; lo mismo puede decirse de Gerardo Valencia aunque en la realización de su ideal poético no se dé la similitud de circunstancias que envolvieron la vivencia baudelariana; pero en el contenido mismo de los poemas se encuentra esa identificación que es característica de los hombres que deciden escudriñar más lejos de la realidad en cuanto ésta se presente como punto de apoyo para el conocimiento de actitudes humanas en órdenes tan misteriosos que hacen imposible su aprisionamiento.

Para Valencia la poesía también tiene misiones específicas que cumplir y cuando su necesidad humana le pide velar por la bondad natural que debe reinar en los seres escribe *Mensaje a todos los hombres*:

Que nadie cierre los caminos
que abrió a los hombres la ilusión;
que nadie robe su derecho
para la dicha o el dolor.

Su permanente interés por los misterios que rodean la existencia y su clara conciencia humanística condúcenlo por senderos en donde transitan los seres dignos de prolongarse. Su obra, madura ya, muestra sencillamente la validez que implica el apropiarse una misión para la que es necesario un auténtico sentimiento; sentimiento que se extiende claramente a través de toda su obra literaria.

En la introducción que hace Jorge Rojas a *El ángel desalado* dice lo siguiente: "La mayoría de la obra poética de Valencia se resiente de cierto hermetismo, de alguna desconfianza con el lector a quien rehusa entregar todo su secreto, de cierta profunda concepción de la vida de acuerdo con sus serias disciplinas intelectuales"¹; Octavio Villegas anotó lo siguiente en comentario aparecido en la prensa en 1940: "Valencia no es coleccionista de palabras sonoras, un simple espumador del idioma. Pudiera decirse que en sus cantos, la rima es apenas el cumplimiento de una ley poética. Allí valen la música interior, el intenso latido de las emociones... Valencia es, sin duda alguna, el más delicado y tierno de los nuevos cantores nacionales".

Ninguna de estas afirmaciones podría ser contradicha por el poeta que canta:

Si tan completamente la he perdido
que nada puede retornarla, acaso
vuelva a sentir la huella de su paso
al detenerse el corazón herido.

(*Razón de amor*, soneto).

Las manifestaciones de la angustia son escogidas rítmicamente como si hubiese en su posesión un despiadado y agradable sentido de la existencia. El conocimiento de los valores extra-corporales impulsa creaciones en Gerardo Valencia que hacen meditar plenamente en los intentos superfluos del hombre para liberarse de una ineludible realidad presentada por la muerte. Pero la muerte en estos poemas no se presenta como el final más o menos placentero buscado por José Asunción Silva (en el sentido de la huída hacia el des

1) Gerardo Valencia, *El ángel desalado*, ediciones Cuadernos de Piedra y Cielo, 1940. Introducción de Jorge Rojas.

canso), sino que es más bien la medida que valora la actitud humana en su profundo y natural desenvolvimiento; así dice:

Una raíz divina y otra de podredumbre
dan flores en la tierra.
Los helados reptiles
se enroscan en los brazos de los ángeles.
Los árboles florecen entre los muladares
y poco a poco el cuerpo se pudre entre la muerte.
(*Misterio*).

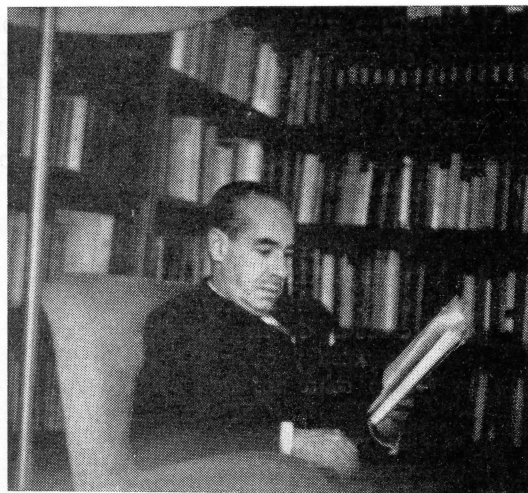
Indaga, partiendo de la duda, el valor que tiene un matiz especial presentado por una forma, por una circunstancia, por un determinado sentimiento,

Y sin embargo siento
la vida que no he dado
reclamando en la noche mil cuerpos que no han sido.
(*Misterio*).

Todo ello constituye el sentimiento de un ser viviente, poéticamente descriptivo en su vivencia. Quizá lo que más hace singular a Valencia dentro del grupo de Piedra y Cielo² y dentro de la creación presentada por otros poetas, es su personalísimo modo de resolver las necesidades formales presentadas por el género poético. Su rima es completamente libre y diríase que cuando hace sonetos estos

2) "Piedra y Cielo". El movimiento llamado *Piedracielista* irrumpió en la literatura colombiana entre 1935 y 1940. El grupo está compuesto por poetas nacidos entre 1905 y 1915. En el momento de la difusión del estilo de este grupo, en Colombia se hallaban en vigencia las obras de Barba Jacob, Maya, Castillo, León de Greiff, Pardo García. Los poetas "piedracielistas" fueron influidos por Jorge Guillén, Salinas, Alberti, Cernuda, Vicente Aleixandre y, especialmente, por Federico García Lorca, en cuanto a las letras hispanas. En otros medios conocieron profundamente a Rilke, a Milotz, a Eluard, a Saint-John Perse, y a Eliot. De estas indagaciones tomaron la libertad lírica que los ha enaltecido. Guillermo Valencia y Darío fueron sin duda sus mediatos impulsores.

Carlos Martín, integrante del grupo, dice en su libro *Piedra y Cielo en la poesía hispanoamericana* (Van Goor Zonen—S-Gravenhage, Holanda, 1962): "Desde un principio tuvimos la conciencia plena de que nuestro compromiso era total; comprendimos que la expresión del hombre de letras debe ser, a todo trance, el reflejo auténtico de su profesión que no es la particular de abogado, de ingeniero, de comerciante o de médico, sino algo más vasto y entrañable como es la profesión universal de hombre. El escritor... debe reflejar el drama de su tiempo y el sentido de su vida. Su existencia, además, debe hallarse comprometida en el tremendo empeño de plantear, de comprender y de resolver los grandes interrogantes que se abren sobre su pueblo, sobre su obra y sobre su destino para que pueda ser considerado como constructor, en un sentido espiritual, cuando la acción creadora puede consolidar la idea de grandeza en la unidad activa y en los sentimientos épicos y metafísicos de una nación".



EL POETA GERARDO VALENCIA
EN SU BIBLIOTECA

se presentan naturalmente puesto que no se nota el trabajo, la laboriosidad superficial que implicaría el acomodamiento del sentido a las sílabas exactas y estas a su vez a la rima reclamada; la textura poética se conforma espontáneamente y nada parece sobrar o faltar en el poema. Así, Silva dice: "Uno no hace versos, los versos se hacen dentro de uno y salen".

En el estilo propiamente dicho de Gerardo Valencia tiene prioridad el sentido que deben poseer las palabras dejando a la forma lo puramente externo:

Toma la lámpara en tu mano
y baja al fondo de ti mismo.

.....
Y si descienes en la noche
al escalón de lo divino,

húmedas lozas entre fango
pueden llevarte hasta el abismo.

Pero más hondo, en lo infinito,
en donde cesa todo ritmo,

donde la sombra ya no existe
y te despojas de tu limo,

hay un impulso que te asciende
y que te enciende como un cirio.

(*Introspección*).

Al presentar la descripción de lo que son los poéticos sentimientos Gerardo Valencia realiza su consenso testimonial. El elemento que cobra más fuerza es el alma del poeta

y la estructura queda automáticamente constituyendo el cuerpo de la esencia con sus tres elementos: vivencia, descripción, ser (realidad del sentido). Aquí el reposo de la madurez conjura lo falso, lo engañoso, lo desechable:

No es la vejez de antaño
con temblores de plata
y de eternos vaivenes
en leves mecedoras,
cruzada de fragancias
de poleo y canoras
aves sobre los huertos.

Es vejez sin infancia,
con raíces de arena.
Es testimonio muerto
del haber existido.
Es aniquilamiento
de una carne sin alma,
un detenerse extático
sobre un mundo dormido.

(*Vejez*).

En las cinco traducciones que trae el libro, se descubre rápidamente la continuidad del ideal poético de Gerardo Valencia al lograr

mostrar una agrupación en donde afirma la "universalidad comunicativa" del lenguaje poético. La versión de Paul van Ostayen y su poema *Ruidos nocturnos* dice:

Debe haber blancas granjas detrás del claro límite
de los azules campos, al lado de la luna.
Por las noches se escuchan cascos sobre las piedras
de lejanos caminos.
Después, en la callada ilusión,
escuchas fuentes de la luna lejana,
— se oye de pronto el rezumar
de las aguas nocturnas —
y los caballos beben con prisa
y relinchan y parten otra vez
y se escucha su trotar en las dunas.

Con este libro, *Un gran silencio*, de Gerardo Valencia, el grupo de Piedra y Cielo afirma su vigencia y agrega una característica más al sólido aporte representado por sus poetas que en forma ineludible han marcado un escalón firme en la poesía colombiana.

AGUSTIN CALLEJAS VIEIRA

XII CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGUISTICA Y FILOLOGIA ROMANICAS

El duodécimo Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas tendrá lugar en Bucarest del 15 al 20 de abril de 1968.

Los cinco siguientes informes serán presentados en las sesiones plenarias:

1. Lingüística general actual y lingüística románica.
2. Relaciones entre la filología y la lingüística en el dominio románico.
3. El estado actual de la dialectología románica.
4. Investigaciones en el dominio del léxico románico.
5. La importancia de la lengua rumana para la lingüística románica.

Las comunicaciones serán agrupadas en las 14 secciones siguientes:

1. Latín vulgar
2. Tipología
3. Fonética y fonología
4. Gramática

5. Lexicografía y lexicología
6. Onomástica
7. Filología (ediciones; interpretaciones de textos)
8. Dialectología y geografía lingüística
9. Variantes literarias y variantes no literarias en las lenguas románicas
10. Estilística y poética
11. Relaciones lingüísticas interrománicas
12. Relaciones de las lenguas románicas con otras lenguas
13. Idiomas romances fuera de la Romania
14. La lengua rumana.

El comité de organización del Congreso está presidido por el prof. Iorgu Iordan y tiene como secretario general al prof. Al. Rosetti.

Las personas interesadas en obtener informaciones pueden dirigirse a:

Comité d'organisation du XIIème Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, 22, I. C. Frimu, Bucarest, Roumanie.

LITERATURA GRIEGA, HISTORIA HISPANOAMERICANA Y LINGUISTICA

Está en circulación la entrega número 3 del tomo XXI de *Thesaurus*. Además de las secciones permanentes sobre *Reseña de libros*, *Reseña de revistas* y *Varia*, esta entrega de la revista científica del Instituto Caro y Cuervo presenta tres estudios de fondo y tres notas etimológicas, cuyo resumen damos a continuación:

«HYPOMENO» Y «HYPOMONE» EN LA LITERATURA GRIEGA

El jesuíta colombiano Pedro Ortiz Valdivieso nos ofrece un estudio ético-filológico de dos palabras griegas: el verbo *hypoméno* y el sustantivo *hypomoné*. El trabajo — presentado como tesis de grado en la Universidad Gregoriana, de Roma — está dividido en dos partes: *estudio filológico* de las dos palabras citadas y *conceptos éticos* de las mismas a través de los autores griegos anteriores y contemporáneos al Nuevo Testamento (desde Homero hasta Plutarco, especialmente Aristóteles).

SOPORTAR CON FIRMEZA

Para el estudio de los significados del verbo *hypoméno* el autor consultó 400 textos, de los cuales, por motivo de brevedad, no cita sino las palabras más importantes. Los ocho principales significados del verbo mencionado aparecen sistemáticamente agrupados e ilustrados con un diagrama. En el estudio filológico del sustantivo *hypomoné* el P. Ortiz agrupa — siguiendo también un orden lógico — los textos griegos consultados y concluye que sus significados y usos no son tan numerosos como los del verbo — que es el característico en la literatura griega profana — y que, por tanto, no todos los significados del verbo tienen usos correspondientes en los del sustantivo. El significado que prevalece, tanto en el verbo como en el sustantivo, es el que indica la idea de 'soportar con firmeza toda clase de males'.

ACTITUD GRANDE Y NOBLE

En la segunda parte el jesuíta colombiano analiza detenidamente los conceptos éticos de las dos palabras y concluye que la *hypomoné* no era una virtud propiamente dicha, y que, sin embargo, tales palabras formaban parte importante del vocabulario ético griego, tanto en los textos filosóficos co-

mo en los no directamente filosóficos. Termina el autor afirmando que se observa en estos conceptos griegos la ausencia de una relación trascendente, en particular la no relación con la esperanza; que la *hypomoné* griega es una actitud que tiene mucho de grande y noble pero que está inevitablemente ligada a un concepción puramente natural del hombre y de su destino.

Como es sabido, esta misma forma, *hypomoné*, designa en el griego bíblico la virtud cristiana de la 'paciencia'.

MIGUEL ANTONIO CARO Y LA EMANCIPACION HISPANOAMERICANA

Enrique Alvarez Zuleta, de nacionalidad argentina y profesor de la Universidad de Cuyo, es autor de un documentado estudio sobre el pensamiento de Miguel Antonio Caro con relación a la Independencia de los pueblos hispanoamericanos. En este estudio el autor desarrolla cuatro temas: *Caro y España*, *Caro y la Conquista de América*, *Caro y la emancipación hispanoamericana*, *Independencia y cultura hispanoamericana*.

CARO Y ESPAÑA

El humanismo de Caro se fundamenta en este principio: "los pueblos de Hispanoamérica deben permanecer fieles a su ser más auténtico y profundo: el ser hispánico". La evolución de los tiempos no ha hecho más que reafirmar los vínculos de la unión que ha existido entre España y América desde el momento del Descubrimiento.

Caro pensaba que la civilización occidental es hija del cristianismo, que España ha sido el pueblo providencial encargado de expandir por todo el orbe el espíritu cristiano y que, como una cultura puede ser grande a pesar de sus escasas creaciones en lo material, en lo científico y en lo técnico, en lugar de condenar a España por haber quedado atrás en el campo científico o en el de las realizaciones materiales, hay que ensalzar sus triunfos en las creaciones de poetas, novelistas, artistas, filósofos, teólogos, juristas y teóricos de la política.

Para Caro, tradicionalista, lo hispánico no sólo era motivo de orgullo por las glorias del pasado,

sino también el fundamento de toda realidad presente y la garantía de un lozano crecimiento futuro. Gracias a esta tradición hispánica, nuestros pueblos disponen de la unidad cultural y espiritual que otorgan la religión y la lengua, además de la comunidad en un mismo tronco racial del cual se desprenden hábitos sociales y rasgos culturales que completan el conjunto de tradiciones positivas para Hispanomérica.

CARO Y LA CONQUISTA DE AMÉRICA

Decía Caro que nuestro rico patrimonio de razas civilizadas lo recibimos desde la época de la Conquista y que nuestra historia, desde la Conquista hasta hoy, es la historia de un mismo pueblo y de una misma civilización. Recordaba que Andrés Bello ya en 1827 afirmaba que sea cual fuese el juicio que mereciera la Conquista, ella era el origen de los derechos y de la existencia de América, y añadía: cultura religiosa y civilización material, eso fue lo que establecieron los conquistadores, lo que nos legaron nuestros padres, lo que constituye nuestra herencia nacional.

Caro rechazaba, por carecer de seriedad científica, las acusaciones de la 'leyenda negra'. En la Conquista pueden advertirse luces y sombras, rasgos positivos hasta la exaltación y negativos hasta merecer una justa condena, pero en todo el proceso se realizó el "singular y feliz consorcio" de la unidad de pensamiento y uniformidad del sistema de colonización, debido a los sentimientos católicos y monárquicos y al espíritu caballeresco de los conquistadores.

Caro revisó la historiografía de su época, tanto la hispánica como la anglo-sajona: apreciaba las obras de los norteamericanos —por el interés que mostraban acerca de la Conquista— y no ignoraba las de los investigadores españoles —cuyo esfuerzo había contribuído a cambiar la imagen de la cultura hispánica en el siglo XIX—, pero se quejaba de que en Hispanomérica no se diera, excepto en Chile, un fenómeno similar, ya que el conocimiento del pasado redundaba en el fortalecimiento de los sentimientos patrióticos. Caro conocía y analizaba los trabajos históricos de mejicanos, peruanos y colombianos; de estos últimos citaba solamente —por el empeño y la veracidad de sus autores— el *Compendio histórico*, del coronel Joaquín Acosta, y la *Historia eclesiástica y civil*, de José Manuel Groot. La reedición, por Medardo Rivas, de la obra de Piedrahita, le parecía un buen augurio del empeño de los hispanoamericanos por conocer su pasado.

CARO Y LA EMANCIPACIÓN HISPANOAMERICANA

Según la producción historiográfica contemporánea de Caro, la acción de España en América era negativa: los rencores dejados por la guerra eran mutuos hasta el punto de crearse la 'leyenda negra' de la guerra de Independencia al estilo de la 'leyenda negra' de la Conquista. Pero entre la justicia del movimiento de protesta contra España y el convertir a ésta en blanco de todos los ataques a nombre del patriotismo, hay una distancia insalvable, según Caro, quien se acogía a Bello —"maestro por excelencia de todos los americanos"— cuyas críticas eran equilibradas y ajustadas a la verdad.

La influencia principal en la configuración del concepto de hispanidad fue la de Marcelino Menéndez Pelayo al que adhirieron muchos hispanoamericanos, Caro entre los primeros, gracias a la afinidad espiritual y a la gran amistad entre los dos colosos del pensamiento. La posición de Caro tuvo también valiosos antecedentes en la *Historia de la literatura en Nueva Granada*, de José María Vergara y Vergara, "patriota enamorado de su pasado nacional pero orgulloso de las raíces hispánicas".

Para Caro la Independencia no fue una ruptura con la tradición hispánica, sino un paso afirmativo de la personalidad de los países hispanoamericanos, herederos de la fortaleza y del espíritu hispánicos; el proceso de la Independencia tuvo sus raíces en la propia España debido a la invasión —hasta en los venerables cláustros de Salamanca— de las ideas sensualistas de Condillac. La Independencia fue el resultado de la guerra civil entre españoles americanos y españoles peninsulares, todos los cuales, a veces de buena fe, maldecían y renegaban de la estirpe a que pertenecían, como si hubieran querido arrasar hasta el recuerdo de los orígenes de la cultura y la historia hispanoamericanas: el terrible flagelo de nuestras guerras civiles tuvo su origen en aquella actitud suicida.

INDEPENDENCIA Y CULTURA HISPANOAMERICANA

El hispanismo de Caro —para quien la cultura hispanoamericana se basaba en la unidad espiritual con España— halló su cifra más alta en el amor que profesó siempre a la lengua española; ésta tenía importancia análoga a la de la religión para unificar los sentimientos de los hispanoamericanos.

"La libertad en la unidad —decía Caro—, el progreso en el orden, es rumbo lógico de una so-

ciudad que aspira a alcanzar alto grado de civilización... La Conquista estableció la unidad del culto y de la lengua. La emancipación acarreo un nuevo elemento de grandeza, la libertad. Combinados estos elementos, serán factores de civilización progresiva. Sin libertad, el progreso se estanca por falta de motor. Pero sin unidad, las fuerzas se fraccionan y descarrían y el progreso social no sólo se entorpece, sino que se hace imposible, hasta que esfuerzos nuevos se conjuran a restablecer la perdida unidad”.

EN SÍNTESIS...

Concluye el profesor argentino su interpretación del pensamiento de Caro diciendo que debemos los hispanoamericanos salvar en la Independencia nuestras tradiciones históricas y culturales. “Si somos nuevos en el ejercicio de la potestad política, somos antiguos y respetables en cuanto compartimos tesoros culturales y, a pesar de ello, hemos preferido muchas veces mendigar del extranjero lo que tenemos al alcance de la mano como privilegiado depósito propio. Una independencia que así se entiende no es tal sino servilismo e imitación de aquello que nos es ajeno... Frente al desarraigo advenedizo de quienes no se sienten determinados por una tradición solidaria, Caro veía, en una síntesis grandiosa, el proceso de la historia hispanoamericana, unida por el lazo esencial del reconocimiento positivo del pasado, fortalecida por la confianza en el valor del legado hispánico y proyectada hacia una empresa futura, promisoría y esperanzada”.

LA FAMILIA, EL CICLO DE VIDA Y ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE EL HABLA EN BOGOTÁ

Bárbara Rimgaila y María Teresa Cristina, alumnas de la Universidad de los Andes, en Bogotá, con la dirección y ayuda del Dr. Luis Flórez, Jefe del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, realizaron el presente trabajo dialectológico sobre el ciclo de vida y el español hablado en Bogotá. Las autoras recogieron el material en distintos sectores capitalinos por medio de interrogatorios personales a 21 informantes del sexo femenino —de diferentes clases sociales— utilizando el *Cuestionario preliminar del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia* publicado en 1957 por el Instituto Caro y Cuervo. El estudio consta de dos capítulos: *I, Corpus del trabajo:*

preguntas y respuestas, y II, Algunas observaciones de lenguaje.

85 MANERAS DE INSULTARSE EN BOGOTÁ

En el primer capítulo se consignan las respuestas a 333 preguntas numeradas y a 87 sin numerar. Hay cuestiones numeradas que tienen hasta cinco preguntas complementarias, como la correspondiente a ‘bautizo’: *Fecha, Lugar, Costumbres, Ceremonia, Normas para la elección del nombre de pila.* En total las preguntas suman 420, cada una con un promedio de 10 respuestas. ¡La correspondiente a insultos tiene 85 respuestas!

OBSERVACIONES DE LENGUAJE

El segundo capítulo está formado por observaciones fonéticas, morfológicas y sintácticas. Por medio de las observaciones fonéticas las autoras de este trabajo nos dicen que en Bogotá son comunes las expresiones: “*tán mal casados*”, “*toy de aprisa*”, *asequias* (exequias), *mormurador* (murmurador), *autar* (adoptar), *abutivo* (adoptivo), *embrazada* (embarazada), *atopsia* (autopsia), *quén* (quién), *gómto* (vómito), etc.

En las observaciones morfológicas se nos dice que en Bogotá son frecuentes los sustantivos *el cuba, la cuba, criaturo, saludes, saludos*, “es toda una dama” (refiriéndose a hombres), etc., y los adjetivos *lobísimo, charrísimo, so gran caraajo, chuchumeco*, etc.

En la parte sintáctica vemos expresiones como “Por *el* medio de las amistades”, “Vamos al sol que más caliente, es *que* dicen”, “Escogen *es* a personas honorables”, “El día *más* mejor para casarse *son* los sábados y los domingos”, “Estoy *de* mejor”, “*A yo* me gusta mucho”, etc.

“MONO” ‘BONITO’, “CACHO”, “¡HOY SÍ!”

José Joaquín Montes, Investigador del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, además del *Índice de materias y de nombres propios* (tomo XXI) y además de tres reseñas sobre libros y una sobre la revista *Romance Philology*, nos ofrece en esta entrega de *Thesaurus* tres notas etimológicas: la palabra *mono* con el significado de ‘bonito’, *cacho* proveniente de *chasco*, y la expresión *¡hoy sí!* en el sentido de amenaza o de temor.

ISMAEL ENRIQUE DELGADO TÉLLEZ.

CENTENARIO DE GUILLERMO DE HUMBOLDT

El 22 de junio se conmemoró en todo el mundo culto el segundo centenario del nacimiento del gran lingüista alemán Guillermo de Humboldt. El Instituto Caro y Cuervo y el Instituto Cultural Colombo-Alemán celebraron conjuntamente la fecha con un acto público realizado a las seis y media de la tarde en la sala de conferencias de este último. En este programa participó activamente el Profesor del Seminario Andrés Bello, Dr. Günther Schütz, quien desde el retiro del Dr. Wilhelm Siegler de la dirección del Colombo-Alemán, desempeñó con lucimiento el cargo de Director del mismo.

Ante un selecto público el Decano del Seminario Andrés Bello, Dr. Rafael Torres Quintero, leyó la conferencia escrita para esta ocasión por el Dr. Fernando Antonio Martínez quien, a causa de reciente duelo familiar, se vio precisado a viajar intempestivamente a Cali.

El Dr. Martínez, después de señalar la relación entre los nombres de Rufino J. Cuervo y Guillermo de Humboldt, examina las varias etapas de la vida del genial filósofo germano para demostrar cómo a través de sus actuaciones públicas y de sus numerosas obras científicas se puede descubrir el consciente propósito de su vida que no fue otro que "el hacer de ella, mediante un desarrollo superior y proporcionado de sus fuerzas, una totalidad llena de sentido".

Humboldt desplegó una enorme actividad en muy diversos campos y en todos nos legó una riquísima producción sin que por ello se perdiera su clara concepción de la unidad del universo y de la persona humana. Pero "lo que da unidad a sus trabajos —afirmó el conferencista— no es tanto el haber expresado en ellos ideas, con ser tan altamente valiosas, sino el haber creído con absoluta firmeza en la superioridad de las mismas; aún más, el haberlas vivido y haberles sido perpetuamente fiel". Brillantemente desarrolló el autor esta tesis para hacer ver cómo en la filosofía de Humboldt están insertos el problema del individuo, el problema estético y el de la historia y por qué el poeta y el historiador son igualmente creadores. Concluyó el Dr. Martínez: "el problema último y el que realmente resume y completa los anteriores, en una visión superior del individuo, la historia y la cultura, es el problema de la lengua".

Al terminar la lectura de esta interesante disertación, el distinguido profesor chileno D. Eduar-

do Miranda, quien durante este año adelanta, como becario del ICETEX en el Seminario Andrés Bello, su curso de Lingüística y Dialectología Hispanoamericana, explicó en síntesis de gran sencillez y claridad, cuál era el fondo de las ideas lingüísticas de Humboldt.

Finalmente, el Dr. Thomas Niese, nuevo Director del Instituto Cultural Colombo-Alemán de Bogotá, quien es un notable romanista graduado en las Universidades de Kiel, París y Madrid, al dar las gracias a quienes participaron en el acto, destacó la importancia de Guillermo de Humboldt como uno de los creadores de la ciencia del lenguaje y como fundador de la Universidad de Berlín, a la que infundió desde sus inicios el espíritu de investigación y de libertad, único en que puede desenvolverse la actividad de cualquier centro universitario del mundo.

Para *Noticias Culturales* es grato dejar constancia de que, gracias al acto que acabamos de reseñar, no pasó totalmente desapercibido en Colombia el centenario de este ilustre varón que, si bien tiene menos nexos con nuestro país que su hermano el célebre naturalista Alejandro de Humboldt, puede considerarse sin hipérbole, como dijo el doctor Martínez, "uno de los hitos de la humanidad".

INSTITUTO CULTURAL COLOMBO-ALEMÁN
CATEDRA DEL GOETHE-INSTITUT MUNCHEN

Bogotá, junio 23 de 1967

Señores
INSTITUTO CARO Y CUERVO
LA CIUDAD

Muy estimados señores:

Me es grata obligación agradecer la intervención del Instituto Caro y Cuervo en el acto conmemorativo del bicentenario de Wilhelm von Humboldt, realizado anoche en el Salón de Actos de este Instituto, y en el cual intervino muy amablemente el Dr. Rafael Torres Quintero, leyendo el manuscrito preparado por el Dr. Fernando Antonio Martínez, quien, por motivo de un duelo familiar al cual nos unimos, se vio imposibilitado para acudir. Es de destacar el brillante trabajo realizado por el profesor Miranda Nelson quien habló en la segunda parte del acto sobre las teorías lingüísticas del sabio alemán.

Permítanme terminar esta expresión de nuestro agradecimiento con las esperanzas de que tan fructífera colaboración pueda ser continuada y estrechada en el futuro.

Sin más por el momento tengo el honor de suscribirme de Uds. muy atentamente,

Dr. THOMAS NIESE
Director.

COLABORACION DE ESPAÑA Y AMERICA

ACUERDO ENTRE LA SECRETARIA GENERAL DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS Y EL GOBIERNO ESPAÑOL

Suscrito en Madrid el 23 de mayo de 1967

EL SECRETARIO GENERAL DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS Y EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES DE ESPAÑA,

Habida cuenta de que la Organización de los Estados Americanos tiene como una de las funciones principales, establecida en la Carta de la Organización, el prestar ayuda técnica a los Estados Miembros en la ejecución de los programas nacionales de desarrollo económico y social;

Habida cuenta de que es misión de la Organización ampliar los campos de acción de esta ayuda técnica, fuera del continente, obteniendo la cooperación de países que por su grado de desarrollo están en condiciones de colaborar con la misma;

Habida cuenta de la acogida favorable que el Gobierno de España prestó al llamamiento de ayuda externa formulado en la Carta de Punta del Este, que estableció los fundamentos de la Alianza para el Progreso;

Habida cuenta de que como consecuencia de esta política, basada en los entrañables lazos que unen al pueblo español con los pueblos de los países americanos, se han establecido fecundos vínculos de colaboración entre el Gobierno Español y la Organización de los Estados Americanos, que han hecho posible la realización de amplios programas de cooperación y asistencia técnica, como los llevados a cabo con el Instituto de Cultura Hispánica, en diferentes actividades encaminadas a facilitar el desarrollo económico y social de los países Miembros de la OEA;

Habida cuenta de que el Gobierno Español, en ocasión de la Segunda Conferencia Interamericana Extraordinaria de Río de Janeiro, ofreció contribuir a los planes de des-

arrollo de los países Miembros de la OEA con una asistencia no inferior a Mil Millones de dólares, en un período de diez años; y teniendo presente las aportaciones de España al Banco Interamericano de Desarrollo y al Banco Centroamericano de Integración Económica, entre otras;

Habida cuenta de que el Gobierno Español en reiteradas ocasiones ha manifestado su decisión de favorecer, en cuanto esté a su alcance, la defensa de los legítimos intereses económicos y comerciales de los países americanos en desarrollo, y así lo confirma su propia actuación asistencial y comercial bilateral en los años últimos;

Habida cuenta de que este interés mostrado por España en colaborar en el desarrollo económico y social de los países americanos tiene un carácter de continuidad, reflejado en diversos hechos a lo largo de los últimos años, y que es conveniente afianzar la cooperación para futuras actividades en ese campo, y llegar a establecer en España una representación permanente de la OEA,

A C U E R D A N

Estrechar y fortalecer los vínculos de colaboración existentes entre el Gobierno de España y la Organización de los Estados Americanos de acuerdo con las siguientes disposiciones:

I

El Gobierno de España y la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos continuarán y ampliarán los programas actuales de adiestramiento de americanos en España, de acuerdo con las normas del Programa Especial de Capacitación.

II

La Secretaría General continuará presentando anualmente al Ministerio de Asuntos Exteriores de España proyectos específicos de asistencia técnica y de adiestramiento que podrán ser llevados adelante, bien mediante acuerdos bilaterales de España con determinados gobiernos, bien con la colaboración de la Secretaría General. Una vez adoptados estos proyectos por España, se determinará la forma de colaboración.

III

La Secretaría General, a petición de los Gobiernos de los Estados Miembros, recomendará al Gobierno Español inversiones específicas en proyectos que estén dentro de las prioridades de los planes nacionales de desarrollo.

IV

A petición del Gobierno Español, la Secretaría General de la OEA asesorará al Ministerio de Asuntos Exteriores Español sobre la prioridad y la factibilidad de los proyectos específicos que vayan a ser considerados por el Gobierno de España con vistas a inversiones o a la conclusión de acuerdos bilaterales de asistencia técnica. Con el mismo fin, el Gobierno Español podrá solicitar asesoramiento por conducto de la Secretaría General de la OEA al CIAP y a los demás organismos y entidades del Sistema Interamericano.

V

A petición de la Secretaría General, el Ministerio de Asuntos Exteriores de España facilitará la información necesaria sobre técnicos y expertos españoles que podría contratar aquella para sus misiones de asistencia técnica, sus programas de adiestramiento o el de cátedras.

VI

El Gobierno Español aceptará los certificados que la Secretaría General expida sobre la validez de los estudios y títulos académicos de los especialistas que vayan a España en cualquiera de los programas de becas de formación de postgraduados o de técnicos. Los certificados o títulos que obtengan en Es-

paña tendrán la misma validez que los que se otorguen a los españoles.

VII

El Gobierno Español y la Secretaría General de la OEA intercambiarán aquella información técnica relativa a los Estados Miembros y a España que pueda tener relevancia para la mejor marcha de los planes de desarrollo de los países de América en los que cada una de las partes, o ambas conjuntamente, estén interesadas. Asimismo, el Gobierno Español intercambiará por conducto de la Secretaría General de la OEA información de la misma naturaleza con el CIAP, el cual la suministrará con arreglo a sus propias normas.

VIII

El Gobierno Español y la Secretaría General podrán preparar planes conjuntos para difundir por cualquier medio en Europa la obra de los Estados Miembros de la OEA mediante exposiciones de los planes de desarrollo, arte, bibliografía, etc.

IX

La Secretaría General podrá autorizar la impresión o traducción de cualquier obra publicada por ella a instituciones públicas o privadas españolas.

X

El Gobierno Español y la Secretaría General continuarán llevando a cabo y ampliarán las actividades conjuntas de adiestramiento y programas de trabajo interamericanos o de cualquiera de los Estados Miembros de la OEA que actualmente se realizan con organismos españoles, determinándose previamente las condiciones profesionales y económicas de esta renovada colaboración.

XI

Los asuntos relacionados con las actividades del Programa Especial de Capacitación (PEC) continuarán realizándose directamente entre el Instituto de Cultura Hispánica y el Departamento de Cooperación Técnica de la Secretaría General, en el marco del Acuerdo firmado por la Unión Panamericana, Secreta-

ría General de la OEA, y el Instituto el 30 de octubre de 1964, enviando ambas oficinas copias de la correspondencia a la Subsecretaría para Asuntos Económicos y Sociales de la Secretaría General, y al representante del Gobierno Español ante ésta. Todo ello sin perjuicio de lo establecido en la Disposición Segunda.

XII

La Secretaría General podrá designar a un funcionario, de categoría apropiada, para que la represente en España. El Gobierno Español concederá a éste los derechos y franquicias aduaneras que la legislación española otorga a los funcionarios de Organismos Internacionales.

El Gobierno Español podrá designar a un funcionario, de categoría apropiada, para que lo represente ante la Secretaría General, el CIAP, y los otros organismos y entidades del Sistema Interamericano, de acuerdo con las normas propias de éstos.

XIII

El Gobierno Español otorgará, a través de sus representaciones diplomáticas y de acuerdo con la legislación española en la materia, visados diplomáticos para entrar en España a los funcionarios de la OEA, provistos del Documento Oficial de Viaje de la Organización y del pasaporte nacional o documento equivalente válidos.

XIV

El Gobierno Español concederá franquicia postal a la correspondencia oficial del representante en España de la Secretaría General de la OEA, de conformidad con lo prevenido en el inciso e) del artículo 52 del Convenio de la Unión Postal de las Américas y España actualmente vigente, destinada a los países que constituyen dicha Unión. Tal franquicia no se extenderá a la sobretasa aérea ni a los servicios especiales.

XV

El Gobierno Español y la Secretaría General considerarán sus respectivas peticiones para enviar funcionarios españoles a la Secretaría General y a sus Programas en los Estados Miembros, o funcionarios de la OEA a España a fin de informarse sobre determina-

dos programas o asesorar sobre asuntos específicos de América y trabajar conjuntamente en el desarrollo de los mismos.

XVI

La Secretaría General tomará las medidas a su alcance para asegurar la ejecución del presente Acuerdo, en lo que afecta a la colaboración de los otros organismos y entidades del Sistema Interamericano, o a la representación del Gobierno Español ante los mismos.

Por su parte el Ministerio de Asuntos Exteriores de España tomará las medidas necesarias para la ejecución del presente Acuerdo, en lo que se refiere a la colaboración de las otras ramas de la administración española.

XVII

La Secretaría General designará en la Sede de la OEA a un funcionario, de categoría apropiada, para que con el representante del Gobierno Español coordine las relaciones entre ambas partes.

XVIII

Determinados aspectos de la ejecución de este Acuerdo serán objeto de ulterior desarrollo en el marco de las disposiciones del mismo.

XIX

El presente Acuerdo comenzará a surtir efecto desde la fecha de su firma.

XX

Este Acuerdo podrá ser revisado por mutuo consentimiento del Gobierno de España y de la Secretaría General de la OEA a solicitud por escrito de una de las Partes.

XXI

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado este Acuerdo dando aviso por escrito a la otra, con un año de anticipación.

Hecho en dos ejemplares que dan igualmente fe.

En Madrid a veintitrés de mayo de mil novecientos sesenta y siete.

JOSE A. MORA,

Secretario General de la
Organización de los Estados Americanos.

FERNANDO MARIA CASTIELLA,

Ministro de Asuntos Exteriores.

DEL SEMINARIO ANDRES BELLO

MAGNIFICAS PROMOCIONES DE INTELLECTUALES Y PROFESORES

«Del Instituto Caro y Cuervo salen cada año magníficas promociones de intelectuales y profesores, dotados de preparación eficientísima. Se graduó allí este año, en literatura hispanoamericana, doña GLORIA BERNAL DE GARLATTI, una de las mujeres más brillantes con que cuentan las letras colombianas. La señora de Garlatti obtuvo, por concurso, la cátedra de literatura hispanoamericana en la Universidad de Siracusa. Honor que otorga a pocas personas. Inconvenientes insalvables le impidieron viajar. Y gracias a ello la cátedra colombiana se beneficiará de sus muchas luces».

CALIBÁN.

En "Danza de las Horas", *El Tiempo*, Bogotá, diciembre 23 de 1966.

DIALECTICA Y SINTAXIS

El sábado 3 de junio, el profesor JOSÉ PEDRO RONA, jefe del departamento de Lingüística de la Universidad de Montevideo, Facultad de Humanidades y Ciencias, dictó para los alumnos del Seminario Andrés Bello una importante conferencia sobre "Dialéctica y Sintaxis". Durante su erudita exposición, el Profesor Rona hizo ver que hay una gramática paradigmática o teórica que existe en la lengua y una gramática situacional

que está en el habla y que impone el tipo de oración según las circunstancias.

POESIA Y MUSICA POPULAR EN COLOMBIA

Sobre este interesante tema dictó una conferencia en la Universidad de Hamburgo la Sta. Elisabeth Siefer, quien hizo, durante 1964-1965, el curso de Literatura Hispanoamericana en el Seminario Andrés Bello. La Sta. Siefer cosechó durante su permanencia en Colombia aprecio en los campos intelectuales por su gran interés en la evolución de la cultura colombiana.

CORRIENTES CONTEMPORANEAS DE LA LINGUISTICA

El profesor Ambrosio Rabanales, catedrático de la Universidad de Chile, dictó, durante los días 7 y 8 de junio, para los estudiantes del Seminario Andrés Bello, dos conferencias sobre "Corrientes contemporáneas de la lingüística".

En su primera conferencia el Prof. Rabanales hizo ver cómo, a partir de los planteamientos de Ferdinand de Saussure, la lingüística ha ido ensanchando su campo y precisando sus métodos hasta desarrollar verdaderas ciencias nuevas como la etnolingüística, la sociolingüística y la psicolingüística. En la segunda se centró especialmente en la exposición de

los diversos tipos de estructuralismo moderno, las escuelas norteamericanas y europeas y la gramática generativa y transformacional de Chomsky.

En el auditorio se despertó gran interés por la forma panorámica, clara y erudita como el expositor presentó las diversas corrientes, autores y obras que tienen mayor vigencia en la actualidad. El doctor Rabanales respondió además con precisión a las numerosas dudas y objeciones que los alumnos le plantearon.

VINCULACION DE BELGICA

Por primera vez Bélgica se ha vinculado al Seminario Andrés Bello para disfrutar de una de las becas que el Gobierno colombiano ofrece a los diferentes países por intermedio del ICETEX a fin de que los candidatos favorecidos puedan adelantar estudios sobre temas filológicos o literarios en el Instituto Caro y Cuervo. El Señor FRANÇOIS PODEVYM es en este año el becario de Bélgica; graduado en Filología Románica en la Universidad de Bruselas, desea aprovechar su estadía en Colombia para seguir estudios de Literatura Hispanoamericana en el Seminario Andrés Bello. Ha publicado ya un *Método audiovisual del inglés* y espera que la monografía que elabore este año sea la base de su tesis doctoral en la Universidad de Bruselas.

«EL INSTITUTO CARO Y CUERVO: TRADICION Y TAREA CULTURALES»

D. Ignacio Chaves, antiguo secretario del Seminario Andrés Bello, dictó, durante la celebración de la "Semana Colombiana 1967" en Madrid, España, una amplia conferencia sobre las labores desarrolladas por el Instituto Caro y Cuervo. El tema de hecho abarca un lapso en el desarrollo de la cultura colombiana y de las labores que para la conservación y difusión de la lengua española se ejecutan en Colombia.

La conferencia se llamó "El Instituto Caro y Cuervo: tradición y tarea culturales", tuvo lugar el 3 de abril y fue auspiciada por La Asociación de Estudiantes Colombianos de Madrid, por la Embajada de Colombia, y por el Instituto de Cultura Hispánica, en donde se llevó a cabo.

D. Ignacio Chaves se encuentra actualmente en España haciendo uno de los cursos patrocinados por la Oficina Internacional de Información y Observación del Español.

UNA CRITICA A «NOTAS SOBRE EL TEX-MEX»

En el número 70 de *Noticias Culturales*, correspondiente a noviembre de 1966, apareció un artículo titulado *Notas sobre el Tex-Mex*. Como se trata de un fenómeno lingüístico de los Estados Unidos, país del que soy ciudadano nativo, lo leí con sumo interés. He quedado chocado por la falta de investigación, de metodología, y de coherencia del ensayo, y con el deseo de evitar que los lectores de ese prestigioso órgano crean que tal cosa sea típica de la lingüística norteamericana, me atrevo a hacer las siguiente crítica.

El dicho artículo, escrito por la señorita Darlene Rae May, parece ser en parte reseña de un "estudio lingüístico" hecho en 1959 por Janet B. Sawyer (no tenemos más datos sobre dicho "estudio lingüístico"), en parte un resumen histórico, y en parte unas observaciones sobre los léxicos inglés y español. Ya que no hay en el artículo indicaciones sobre qué parte del ensayo sea reseña y qué parte sea original, es imposible saber si uno critica la obra de la una autora o de la otra. Me limito, pues, a criticar los datos y conclusiones, sea quien fuere el autor.

En la página 17, primer párrafo, leemos que "...en unas regiones, donde los grupos de hispanohablantes no han sido bastante numerosos para resistir la invasión del inglés, ha resultado un dialecto peculiar, una mezcla de español e inglés, que en Texas se llama Tex-Mex". Muy bien. El lector sigue por tres páginas más buscando otras referencias al Tex-Mex, y no las encuentra. Lo que encuentra es un esbozo de la historia de la región, que poco tiene que ver con el asunto, seguido por la declaración de que "las variantes características del dialecto de San Antonio no se explican por influencias del español".

—¿Tex-Mex?

—No, aquí se trata del dialecto del inglés. Después se nos dice que los hispanos que dominan el inglés no dominan el dialecto inglés del lugar, y que les cuesta trabajo aprender a usar los fonemas segmentales y supra-segmentales cuando no tienen equivalentes en español. Lo mismo puede afirmarse de cualquier minoría lingüística respecto de la lengua dominante.

—¿Qué otra novedad hay?

Se nos dice que en cuanto al léxico, el hispano pronuncia ciertas palabras de un modo cuando habla inglés y de otro cuando habla español. ¡Se ha descubierto la pólvora! Los sistemas fonológicos son diferentes, y en muchos casos los hispanismos en inglés tienen distinto sentido del que tienen en español. Leemos que "Es evidente que estos préstamos de palabras ocurrieron temprano porque los anglo-sajones no son conscientes de que sean vocablos del español". No hace falta raciocinar sobre base tan pequeña. El conocimiento más rudimentario de la literatura del oeste de los Estados Unidos basta para que uno se informe de la extensión y arraigo de *corral*, *lariat* (que no es vocablo español sino corrupción), *bronco*, *canyon*, *burro*, *frijoles*, *siesta*, *coyote*, *fiesta*, *gringo* y *sombrero*, entre muchos otros.

¿Y quién dice que *propaganda* sea hispanismo?

—Es cultismo tanto en español como en inglés, de *propaganda fide*. *Gratis* es otro cultismo, y la frase "free gratis" se oye en todas partes de los Estados Unidos. Sospecho que la palabra *canasta* no haya entrado en el habla de San Antonio por medio de la colonia hispana sino por el mismo medio por el cual entró en el léxico de los demás norteamericanos: la introducción, hace unos veinte años, del juego de cartas de ese nombre, desde Suramérica. ¿Y es de veras *bandana* una palabra española? Es curioso saber que *picar* (comer poco) es particular de Texas, siendo que se usa en lugares como Bogotá y Buenos Aires. Las llamadas "combinaciones de palabras españolas con sus equivalentes en inglés" no son tal cosa. En primer lugar, *frijole* no es forma española, sino inglesa. La forma española es *frijol*. "Frijole beans" son un miembro de la larga lista de "beans" que se conocen en los Estados Unidos, y toma su lugar al lado de *string beans*, *butter beans*, *pinto beans*, etc. Los casos de *adobe brick* y *alfalfa hay* son iguales. Hay *fire brick*, *Roman brick* y *clinker brick*, *clover hay*, *timothy hay*, y *oat hay*. *Frijole beans* son los *beans* (frijoles) cuyo nombre lleva el elemento *frijole* para distinguirlos de otras variedades; *adobe brick* son los ladrillos hechos de adobe

(es decir, secados pero no cocidos), y *alfalfa hay* es el heno de alfalfa. *Heno* y *alfalfa* no son sinónimos.

Las autoras cuya obra discuto aquí no se han dado cuenta de las fuerzas sociales y lingüísticas que entran en la confrontación de dos culturas. Hay un factor de utilidad, o de necesidad, que hace que los miembros de una cultura tomen prestados términos que necesitan, o que les son convenientes, de otra cultura, sea ésta dominante o minoritaria. Los hispanismos del inglés norteamericano ofrecen un buen ejemplo: después de la guerra entre México y los Estados Unidos, muchos anglos emigraron al sudoeste del país. No tenían nombres para muchas cosas y actividades que había en el nuevo territorio, y, entonces, adoptaron y adaptaron muchas palabras del español. El "buckaroo" ('vaquero') "cinched up" ('apretaba las cinchas') de la silla de su "bronco" ('bronco') o de su "mustang" ('mostrenco'), colgaba su "lasso" ('lazo') al arzón de la silla, y salía del "ranch" ('rancho', con sentido restringido) para atender el ganado. En su carrera tal vez atravesara un "arroyo" ('arroyo seco') y entrara en un "canyon" ('cañón, paso estrecho entre montañas'). Al volver al rancho, comía "tamales" o comía "frijoles", tal vez en *chili con carne*. Una vez al año participaba en un gran "rodeo" ('rodeo') en que rodeaba el rebaño hasta que éste "milled" ('remolinaba'; el verbo inglés viene del elemento *molino*, del compuesto *remolino*). Entonces "branded" ('marcaba') los terneros con un "branding iron" ('hierro candente'; el artefacto es hispano, pero ni el verbo ni el sustantivo lo son, porque el vaquero norteamericano reserva el término *mark* para la marca que pone con cuchillo en la oreja de la res). Siempre tenía mucho cuidado de evitar una "stampede" ('estampida') del ganado.

Al terminar el rodeo se dirigía a la población para la "fiesta" ('fiesta', pero con sentido restringido). Allí, aunque evitara riña con algún "desperado" ('matador', contaminación del español *desesperado* con el inglés *desperate*), era muy posible que fuera llevado al "calaboose" ('calabozo') o al "hoosegow" ('juzgado') hasta la mañana por algún delito que cometiera.

Muchos préstamos, de los que los anteriores no son más que una muestra, habrían sido adoptados antes del siglo veinte. Y no tienen nada

que ver con el Tex-Mex. Son parte del patrimonio lingüístico de todos los norteamericanos.

Pero hay otra clase de préstamos, que se distinguen por el abandono de la cultura propia bajo el peso de una cultura sentida como superior, por cualquier motivo. El ambiente de tales préstamos se caracteriza por la aceptación al por mayor de vocablos de la lengua dominante, a pesar de la presencia de equivalentes en la lengua materna. Tal es la explicación del gran número de galicismos en inglés, y del gran número de anglicismos en Tex-Mex.

Si el tejano de habla española necesita una palabra inglesa para hablar de una cosa que tal vez no tenga nombre en español, no se rebaja porque la use, ni se rebaja el norteamericano que en Bogotá dice "ruana" cuando habla inglés. Pero el que dice "cloch" ('embrague'), "crismes" ('navidad'), "sista" ('hermana'), etc., ha perdido contacto con su propia cultura; tanto más cuanto no reconoce *trampa* ('vagabundo') como el homófono de *trampa* ('engaño'), o *ganga* ('pandilla') como homófono de *ganga* ('oferta', 'ocasión'). Tal mezcla de palabras inglesas con la fonología y sintaxis españolas constituye el Tex-Mex, según la definición de la señorita May.

El artículo que comento aquí peca de varios modos. Gran parte de él no es verdad, y gran parte de la verdad está fuera de lugar. En realidad encontramos algunos ejemplos de Tex-Mex en el artículo, pero las autoras no saben identificarlo, ¡y el lector necesita saber más que ellas para desenterrarlo!

Es posible que se me culpe de haber disparado un cañón contra avecita tan pequeña. En mi opinión no es pequeña. Por falta de informaciones fidedignas es posible que colombianos cultos acepten los datos de ese artículo. Es igualmente posible que tomen tal ensayo como ejemplo de la metodología norteamericana en asuntos humanísticos. Opino que ambas equivocaciones deben ser evitadas. La señorita May es alumna mía, y reconozco su inteligencia y su capacidad para el trabajo creador, pero es lástima que se le haya permitido entrenarse con tal artículo.

LINCOLN BRICE BUCKLIN.

Bogotá, mayo de 1967.

LOS MERCADERES EN EL TEMPLO

Las palabras con que nos vemos precisados a encabezar este comentario, no quieren aparecer como impropias o exageradas. Hacen parte del evangelio y, en ese sentido, son bien conocidas y valoradas por todas las gentes. En efecto, algunos hechos que en los últimos días han tenido ocurrencia en la capital del país, y que tocan con los robos y depredaciones de algunas obras de arte en nuestros templos y, de otra, con el tráfico inexplicable y penoso que se viene haciendo con esos mismos objetos, no son sino la culminación de un lento y creciente proceso que ofrece escandalosos antecedentes, que tampoco es necesario recordar ahora. Los robos en las iglesias, la desaparición sospechosa de lienzos, tallas y aun de ornamentos y objetos del culto, no solo están señalando un nivel de incultura vergonzoso para el país, sino que demandan una investigación exhaustiva para buscar a los delincuentes y señalar públicamente a los responsables.

Existe — y la experiencia no ha sido suficiente para poner término a esa situación — un abandono, una incuria, un descuido injustificable en algunos templos. Durante el día aparecen vacíos, abandonados, a merced de ladrones y traficantes. En muchos casos, que no pueden señalarse como excepcionales, el desgano, la ignorancia, un consuetudinario desdén por estas cosas, están mermando nuestro patrimonio artístico, mal conservado y expuesto a todos los agentes negativos, como son el polvo, el sol, la humedad y la acción del humo de ceras y veladoras. Ya es tiempo de decirlo sin reticencias de ninguna especie. Se trata, en efecto, de una riqueza que a todos pertenece o que, al menos, pertenece a la Iglesia, y la Iglesia está constituida lo mismo por la jerarquía eclesiástica, los párrocos, y las comunidades, que por la gran masa de los feligreses. Es menester, por encima de toda consideración, pues de lo contrario nos haríamos cómplices de un delito, conocer a quienes están mermando esos haberes, lesionando una riqueza estética e histórica y defraudando, por lo mismo, las arcas que a todos pertenecen. No hay argumento posible, ni licencia o aprobación de Roma, que haga válido y honesto ese desmedro. Tanto valdría, por ejemplo,

vender una biblioteca para allegar fondos con el propósito de construir una estantería para albergar los libros. Curiosa y tremenda paradoja.

Porque al lado de los robos que se han sucedido cada día en una cuota más alarmante en templos de la ciudad o en iglesias de pueblos y aldeas, la enajenación que se está haciendo de lienzos, tablas, ornamentos y retablos, con destino a colecciones particulares o a anticuarios, constituye también, y quizás en mayor medida — porque se trata de un hecho consciente y deliberado, con todos los agravantes del raciocinio y el cálculo — una fuga de bienes comunitarios. No sabemos qué ingerencia les es permitida en este caso a las autoridades, al Ministerio de Educación concretamente. Pero si esa vigilancia escapa a ciertos organismos civiles, no está por demás preguntarnos qué normas rigen para ese control, dentro de la organización eclesiástica. Es un hecho, que en los seminarios no se enseña a los futuros prelados, lo que vale ese patrimonio artístico, pero ni siquiera se les conduce por las vías de un adiestramiento estético y de alguna modelación del gusto. Ayer, justamente, en las columnas de un diario matinal, un distinguido comentarista conservador escribía: “Desconocemos la reglamentación que tiene la Iglesia para la disposición de los bienes que pertenecen al culto”. Y más adelante: “Las órdenes religiosas o los párrocos de las iglesias, son unos simples administradores de tales bienes, con la obligación de guardarlos o conservarlos, pero sin facultad alguna para disponer de ellos”.

La situación es tan clara como lamentable y dolosa. Hay robos en los templos. De otra parte, negocios, ventas, enajenaciones, como si se tratara de materias fácilmente reemplazables. Existe una Junta Nacional de Monumentos y Obras Artísticas, inoperante, sin presupuestos ni funciones precisas. Y, entre tanto, los ladrones asaltan los templos, y algunos párrocos y comunidades — que no son pocos — negocian los objetos del culto, que son también objetos de arte, como si se tratara de cualquier mercancía fungible, de aquellas que se adquieren en los supermercados.

En *El Tiempo*, Bogotá, mayo 13 de 1967.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE MAYO DE 1967

- ALVAREZ YGUARÁN, FRANCISCO. — Cuentos de ahora. [Barranquilla, Edit. Mejoras, 1966]. 38 p. (Colección La Ventana Abierta, 6).
- ARBELÁEZ, FERNANDO. — Panorama de la nueva poesía colombiana. [Bogotá], Imp. Nacional, 1964. 548 p. (Ediciones del Ministerio de Educación).
- ARZÁNS DE ORSÚA Y VELA, BARTOLOMÉ. — Historia de la Villa de Potosí ... Edición Lewis Hanke y Gunnar Mendoza. Tomo I. Providence, Rhode Island, Brown University Press, 1965. p. CLXXXV, 492-523. Separata de la *Introducción, Prólogo, Tablas de los capítulos y varios Apéndices*.
- AUB, MAX. — Mis páginas mejores. [Madrid], Edit. Gredos, [1966]. 278 p. (Biblioteca Románica Hispánica. VI: Antología Hispánica, 24).
- BERMEJO HURTADO, HAYDÉE. — Danza general de la muerte, [por] Haydée Bermejo Hurtado y Dinko Cvitanivic. Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1966. xxv, 58 p. (Cuadernos del Sur, 2).
- BODAS de plata profesionales: Alfonso Bonilla-Naar, M. D. (1941- noviembre 18 -1966). Bogotá, 1966. 35 p. Reimpreso de la *Revista Medicina y Cirugía*, volumen XXX, número 5, 1966.
- BRAVO, DOMINGO A. — Estado actual del quichua santiagueño. Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 1965. 230 p. (Cuadernos de Humanistas, 19).
- BULL, WILLIAM E. — Spanish for teachers: applied linguistics ... New York, The Ronald Press, [1965]. vii, 306 p.
- CAPARROSO, CARLOS ARTURO. — Aproximación a Bello. [Bogotá], Ediciones de la Revista Ximénez de Quesada, [1966]. 254 p. (Biblioteca del Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 4).
- DONGHI HALPERIN, RENATA. — De Boccaccio a Pirandello. Ensayos de literatura italiana. Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, [1964]. 178 p. (Colección de Ensayos y Estudios).
- ESPINEL, ILEANA. — Arpa salobre. Caracas, 1966. 18 p. (Ediciones Poesía de Venezuela, 18).
- GANUZA, MARCELINO. — Monografía de misiones candelarias ... Bogotá, Imprenta de San Bernardo, 1920-21. 3 v.
- GAZDARU, DEMETRIO. — Qué es la lingüística. [Buenos Aires], Edit. Columba, [1966]. 60 p. (Colección Esquemas, 68).
- GÓMEZ HOYOS, RAFAEL. — Creadores de Cultura en América Hispánica. [Bogotá], Ediciones de la Revista Ximénez de Quesada, [1967]. 216 p. (Biblioteca del Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 6).
- GROSSE, RUDOLF. — Isoglossen und Isophonen. Zur Problematik der phonetischen, phonologischen und phonometrischen Grenzlinien. [s. p. i.]. p. 296-317.
- Die obersächsischen Mundarten und die deutsche Schriftsprache. Mit 13 Karten. Berlin, Akademie-Verlag, 1961. p. 10-32. Sonderdruck aus "Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig". Philologisch-historische Klasse, Band 105, Heft 5.
- HANKE, LEWIS, *comp.* — Tienen las Américas una historia común? Una crítica de la teoría de Bolton. Compilación e introducción de Lewis Hanke. México, Edit. Diana, [1966]. 284 p.
- HATZFELD, HELMUT A. — Una explicación de texto: Don Quijote de la Mancha, parte II, capítulo XVI, sección central. La Haya, 1966. p. 259-274. Separata de *Homenaje*, estudios de filología e historia literaria lusohispanas e iberoamericanas, publicados para celebrar el tercer lustro del Instituto de Estudios Hispánicos, Portugueses e Iberoamericanos de la Universidad Estatal de Utrecht.
- HENRÍQUEZ I CARVAJAL, FED. — El poema de la historia. Fragmentos de un poema inconcluso ... [Ciudad Trujillo, Editora Montalvo, 1948]. 38 p.
- HENRÍQUEZ UREÑA, PEDRO. — Selección de ensayos ... Selección y prólogo [de] José Rodríguez Feo. [La Habana], Casa de las Américas, [1965]. xxii, 386 p. (Colección Literatura Latinoamericana).

- HOGUE, HENRY W. — A selective bibliography of Luso-Brazilian linguistics ... Milwaukee, University of Wisconsin, 1966. 70 h.
- IRISARRI, ANTONIO J. — Historia crítica del asesinato del gran Mariscal de Ayacucho ... [La Habana], Casa de las Américas, [1964]. xxi, 424 p. (Colección Literatura Latinoamericana).
- ISAZA CALDERÓN, BALTASAR. — Bello y la teoría gramatical. Madrid, Imp. Aguirre, 1965. p. 346-365.
Separata del *Boletín de la Real Academia Española*, tomo XLV, cuaderno CLXXVI, septiembre-diciembre, 1965.
- LAUSBERG, HEINRICH. — Lingüística románica, II: morfología. Madrid, Edit. Gredos, [1966]. 390 p. (Biblioteca Románica Hispánica, III: Manuales, 12).
- LEVINE, ROBERTO M., *ed.* — Brazil: field research guide in the social sciences ... [New York], Institute of Latin American Studies, 1966. vi, 298 p.
- Los 13 de la fama, 1527, Isla del Gallo: Bartolomé Ruiz, Cristóval de Peralta, Pedro de Cancia, Domingo de Soria Luce, Nicolás de Ribera, Francisco de Cuéllar, Alonso de Molina, Pedro Alcón, García de Jerez, Antón de Carrión, Alonso Briceño, Martín de Paz, Joan de la Torre. (Relación tomada de la Capitulación de Toledo). Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1966. 85 p.
- MARGERIE, EMM. DE — Etudes américaines: paysages, régions, explorateurs et cartes. Tome II ... Paris, A Colin, 1954. p. xix, 297-812.
- MAYA, RAFAEL. — El retablo del sacrificio y de la gloria. En el sesquicentenario del fusilamiento de Caldas. [Bogotá], Ediciones de la Revista Ximénez de Quesada, [s. f.]. 44 p. (Biblioteca del Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 7).
- MEO-ZILIO, GIOVANNI. — Italianismos meridionales en el español rioplatense. Santiago de Chile, Edit. Universitaria, 1966. p. 226-235.
Separata del "Boletín de Filología", publicación del Instituto de Filología de la Universidad de Chile, tomo XVII, 1965.
- MONTES G., JOAQUÍN. — Manzanares: apuntes para una monografía, [por] Joaquín Montes G. y Miguel Rosales. [s. p. i.]. 113 p.
- MUSSO, LUIS ALBERTO. — Breves apuntes para la historia del microfilm. Santa Fe, Rep. Argentina, 1964. 13 p.
- QUEVEDO Y VILLEGAS, FRANCISCO DE. — Política de Dios ... Edición de James O. Crosby. Madrid, Edit. Castalia, [1966]. 604 p.
- RAMÍREZ, ALEJANDRO. — Epistolario de Justo Lipsio y los españoles (1577-1606). Madrid, Edit. Castalia, [1966]. 466 p. (La Lupa y el Escalpelito, 6).
- SÁNCHEZ ASTUDILLO, MIGUEL. — Textos de catedráticos jesuitas en Quito colonial. Estudio y bibliografía ... Quito, Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1959. 146 p.
- SANÍN CANO, BALDOMERO. — Ensayos. [La Habana], Casa de las Américas, [1964]. xii, 190 p. (Colección Literatura Latinoamericana).
- SCHÄDLICH, HANS-JOACHIM. — Tonbandaufnahme der deutschen Mundarten in der Deutschen Demokratischen Republik, [por] Hans-Joachim Schädlich und Rudolf Grosse. [s. p. i.]. p. 90-103.
- SEBASTIÁN, SANTIAGO. — Techumbres mudéjares de la Nueva Granada. [Cali], Universidad del Valle, [1965]. 42 p. (Cuadernos del Valle. Facultad de Filosofía, Letras e Historia, 1).
- SIXTH INTERNATIONAL COLLOQUIUM ON LUSO-BRAZILIAN STUDIES. — Europe informed. An exhibition of early books, which acquainted Europe with the East. Cambridge, Mass., Harvard College Library, [1966]. x, 192 p.
- SMIRNOV, SERGEL. — Heroes of Brest Fortress. Moscow, Foreign Languages Publishing House. [s. f.]. 211 p.
- SPAHR, BLAKE LEE. — Anton Ulrich and Aramena. The genesis and development of a baroque novel ... Berkeley, University of California Press, 1966. ix, 211 p. (University of California Publications in Modern Philology, 76).
- STEGNER, WALLACE, *ed.* — Twenty years of Stanford short stories. Edited by Wallace Stegner and Richard Scowcroft ... Stanford, Stanford University Press, 1966. xx, 416 p.
- SZILAS, LÁSZLÓ. — Der Jesuit Alfonso Carrillo in Siebenbürgen, 1591-1599. Roma, Institutum Historicum, 1966. xxi, 175 p. (Bibliotheca Instituti Historici, 26).
- TAPIA, FRANCISCO XAVIER. — El cabildo abierto colonial. Un estudio de la naturaleza y desarrollo del cabildo abierto, durante los tres siglos de la administración colonial española en América. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1966. 133 p.

- TRABA, MARTA. — Las ceremonias del verano. 1ª ed. La Habana, Casa de las Américas, 1966. 143 p. (Colección Premio Novela).
- TRAVERSO, LEONE. — Sul "Torquato Tasso" di Goethe e altre note di letteratura tedesca. Urbino, Argalia editore, [1964]. 354 p. (Pubblicazioni dell'Università di Urbino. Serie di Lettere e Filosofia, 19).
- UNIÓN PANAMERICANA, *Washington*. — Diccionario de la literatura latinoamericana: Ecuador. Washington, D. C., Unión Panamericana, 1962. xi, 172 p.
- UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA, *La Plata, Rep. Argentina*. — Andrés Bello. Estudios reunidos en conmemoración del centenario de su muerte (1865-1965). La Plata, Universidad Nacional de La Plata, 1966. 149 p. (Departamento de Letras, Instituto de Literatura Argentina e Iberoamericana. Trabajos, Comunicaciones y Conferencias, 8).
- Shakespeare en la Argentina. Contribución en el IVº centenario de su nacimiento ... La Plata, Universidad Nacional de la Plata, [1966]. 120 p. (Departamento de Letras, Instituto de Literaturas Extranjeras. Trabajos, Comunicaciones y Conferencias, 6).
- USLAR-PIETRI, ARTURO. — Tierra venezolana. Ilustraciones y dirección artística de Alfredo Boulton. Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación, 1965. 256 p. (Ediciones del Ministerio de Educación. Colección Vigilia, 7).
- VALJALO, DAVID. — Trece poemas ... Los Angeles, Ediciones de la Frontera, 1966. 23 p. (Colección El Pez sin Escamas, 1).
- VALLEJO, ALEJANDRO. — La cita de los aventureros. Gesta de don Gonzálo Jiménez de Quesada ... Bogotá, Litografía Colombia, 1938. 100 p.
- VALLEJO, CÉSAR. — Poesías completas. [La Habana], Casa de las Américas, [1965]. xix, 285 p. (Colección Literatura Latinoamericana).
- VAN PRAAG-CHANTRAINE, J. — La fianza satisfecha, "comedia famosa" de Lope de Vega. Bruxelles, 1966. p. 946-958. Extrait de la *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, t. XLIV, 3, 1966.
- VERNA, PAUL. — Robert Sutherland, un amigo de Bolívar en Haití. Contribución al estudio de los destierros del Libertador en Haití y sus expediciones de los Cayos y de Jacmel. Caracas, Fundación John Boulton, 1966. 120 p.
- VILLARONGA, LUIS. — Azorín: su obra, su espíritu. 1ª ed. Madrid, 1931. 206 p.
- WAGNER, M. L. — La lingua sarda. Storia, spirito e forma ... Berna, Casa Editrice A. Francke, [s. f.]. 416 p. (Bibliotheca Romanica. Series Prima: Manualia et Commentationes, 3).
- ZIERER, ERNESTO. — La problemática del estudio de lenguas extranjeras en el Perú ... Trujillo, Perú, Universidad Nacional de Trujillo, 1966. 31 p.
- ZULETA, EMILIA DE. — Historia de la crítica española contemporánea. Madrid, Edit. Gredos, [1966]. 454 p. (Biblioteca Románica Hispánica, II: Estudios y Ensayos, 90).
- ZUM FELDE, ALBERTO. — Proceso intelectual del Uruguay y crítica de su literatura. Montevideo, Edit. Claridad, [1941]. 639 p.

EN CIRCULACION:

HECTOR H. ORJUELA

LAS ANTOLOGIAS POETICAS DE COLOMBIA
ESTUDIO Y BIBLIOGRAFIA

Un volumen de xii y 514 páginas

Colombia: 50 pesos

Exterior: 5 dólares

Pedidos: INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002, Bogotá, Colombia. — De venta también en las principales librerías.